

上海话谚文拼音对照表

拼音种类		拼音/符号								
韵母	上海话拼音	a / a(-k)	o	e	i	u	yu	y / -	ao	ou/e(-k)
	国际音标	[A] / $\begin{bmatrix} a \\ e \end{bmatrix}$	[o]	[E]	[i]	[u]	[y]	[ɿ] / -	[ɔ]	[ʏ] / $\begin{bmatrix} E \\ e \end{bmatrix}$
	谚文字母	ㅏ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅠ	ㅡ	ㅑ	ㅓ
	上海话拼音	oe	er	en	ong	an	ang	ia	iu	iao
	国际音标	[ø]	$\begin{bmatrix} əl \\ ər \end{bmatrix}$	[ən]	[uŋ]	$\begin{bmatrix} ʌ̃ \\ ʌ̃ \end{bmatrix}$	$\begin{bmatrix} ʌ̃ \\ ʌ̃ \end{bmatrix}$	[jA]	[jY]	[io]
	谚文字母	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ
	上海话拼音	ie	ua	ue(-k)	ue	yui	m	n	ng	
	国际音标	[jE]	[wA]	[wə]	[wE]	[yi]	[m]	[n]	[ŋ]	
	谚文字母	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	
声母	上海话拼音	b	p	bh	d	t	dh	g	k	gh
	国际音标	[p]	[pʰ]	[b]	[t]	[tʰ]	[d]	[k]	[kʰ]	[g]
	谚文字母	ㅏ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ
	上海话拼音	z	c	s	sh	j	q	x	jh	xh
	国际音标	[ts]	[tsʰ]	[s]	[z]	[tɕ]	[tɕʰ]	[ɕ]	[dʒ]	[z]
	谚文字母	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ
	上海话拼音	l	m	n	ng-	f	fh	h	-k	-
	国际音标	[l]	[m]	[n]	[ŋ]	[f]	[v]	[x]	[ʔ]	-
	谚文字母	ㅓ	ㅓ	ㅓ				ㅓ	ㅓ	ㅓ

对于同一格内，上排为老派发音，下排为新派发音

注：

1、零声母字的表示

이(yi) 야(ya) 얀(yan) 인(yin) 온(yong) 익(yik) 우(wu) 웨(we) 외(woe) 완(wan) 왁(wak) 워(wek) 유(yu) 욱(yuik)

2、阴平韵的表示

在拉丁拼音方案中，通过在阴去音节前加撇号(')来表示阴平韵。

而在谚文拼音方案中，对于尾音为“ㄴ”的音节，改“ㄴ”为“ㄹ”，其余音节加尾音“ㄹ”即可。如“zan”→“잔”(zan) 阴平→“잠”；“ne”→“네”(ne)阴平→“넷”。

与拉丁拼音方案相同，在词中或词末的阴平字不用进行改写。

3、零声母浊音的表示

在拉丁拼音方案中，通过“hh”“wh”“yh”来标记零声母浊音。

而在谚文拼音方案中，对于去声字，若尾音为“ㄴ”，改“ㄴ”为“ㅇ”，其余去声字加尾音“ㅎ”；对于入声字，双写尾音“ㄱ”为“ㄱㄱ”。如“whan”→“완”(wan)浊化→“왕”；“yhuik”→“윅”(yuik)浊化→“윳”；“hhoe”→“외”(oe)浊化→“외”

若用于书写，则可以直接改零声母“ㅇ”为“oo”或“ஊ”。

4、声母为“f”“fh/v”“ng”音节的表示

对于声母为“f”的音节，将其视作声母为“ㅍ”的零声母浊化。如“fak”→“팍”浊化→“팍”；“fe”→“페”浊化→“페”。

特别地，对于声母为“f”的阴平字，若尾音为“ㄴ”，则加尾音“ㅎ”，其余音节加尾音“ㄴ”。

对于声母为“fh”的音节，将其视作声母为“ㅍ”的零声母浊化。如“fhan”→“판”(ban)浊化

→“판”；“fhok”→“뵉”(bek)浊化→“뵉”；“fhe”→“베”(be)浊化→“베”。

对于声母为“n”的音节，将其视作声母为“ㄴ”的零声母浊化。如“ngan”→“난”(nan)浊化→“낭”；“ng”→“ㄴ”(n)浊化→“ㄴ”；“ngu”→“누”(nu)浊化→“누”。

若用于书写，则可以直接将“f”“fh/v”“ng”写作“<”“<”“LL”

附：《北风和太阳》

북풍 닥 태양

여탄즈, 북풍 닥 태양 전호 락락 잠 사닌 번쓰뚜, 잠레잔치 잠박친산. 꺽 썬관, 루란산 저구 레 익워 닌, 섬란산 적락 익지 영따이. 잉라 란가떠 씨 간호, 자스 사닌 넉거 조 꺽워 닌 싯 탁탁 따이, 씨 쉬 사닌워 번쓰뚜. 북풍 씨 온죽 릿또 쫌츠박츠. 박구 잉 워 츠워 직군, 꺽워 저루워 닌 넷 따이 굴워 워 진. 영레 북풍 므먹 진락, 적호 박 츠락. 꺽먹 태양 척레락. 잉 꺽닌가 익사, 꺽워 저 루워 닌 뽕싼 씨 넷 잉찌 따이 탁탁락. 꺽먹 북풍 적호 썬닌, 란가떠 담존 웅쓰 태양워 번쓰뚜.

北风搭太阳

有趟子，北风搭太阳正好 勒勒争 啥人 本事大，争来争去 争勿清爽。掰 辰光，路浪相 走过来 一个人，身浪相 着了一件 厚大衣。伊拉 两家头 就 讲好，假使 啥人 能够叫 掰个人 先脱脱 大衣，就算 谁人个 本事大。北风 就用足 力道 穷吹八吹。不过 伊 越吹得 结棍，掰个 走路个人 拿大衣 裹得 越紧。后来 北风 旡没劲了，只好 勿吹了。掰么 太阳 出来了。伊 掰能介 一晒，掰个 走路个人 马上 就拿 伊件 大衣 脱脱了。掰么 北风 只好 承认，两家头 当中 还是 太阳个 本事大。

Bokfong dak Tayhan

Youtanzy, bokfong dak tayhan zenhao laklak 'zan sanin benshy dhu, 'zanlezanqi 'zanhakqinsan. Ghek shenguan, lulanxian zougule yikhhek nin, 'senlanxian zeklak yikji hhou dhay. Yhila liangadhou xhiu ganhao, jiasy sanin nengou jiao ghekhak nin 'xi tektek dhay, xhiu soe sanin benshy dhu. Bokfong xhiu yongzok likdho jhongcybacy. Bekgu yhi yhuik cyhak jikgun, ghekhak zouluhhak nin 'ne dhay gohak yhuik jin. Hhoule bokfong hhmek jinlak, zekhau vek cylak. Ghekmek tayhan ceklelak. Yhi gheknenga yiksa, ghekhak zouluhhak nin moshan xhiu 'ne yhi ji ddayi tekteklak. Ghekmek bokfong zekhau shennin, liangadhou 'danzong hheshy tayhanhak benshy dhu.